

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة الاتصال الرئيسية بين البشر. اللغة هي عبارة عن سلسلة من العلامات المستخدمة للتعبير عن الأفكار والمشاعر والإرادة والمزيد. في التعريفات الأخرى، اللغة هي أداة تستخدم لوصف الخاطر أو الأفكار أو الأهداف من خلال هياكل الجمل التي يمكن أن يفهمها الآخرون.¹ اللغة مهمة للناس، لأنها وسيلة لهم في المواصلات، و تتميز لهم من الحيوان. و من اللغات في العالم هي اللغة العربية.

كانت اللغة العربية مدرجة في عائلة اللغات السامية وهي أكثر اللغات العالمية انتشارًا بعد اللغة الإنجليزية. يُسجل أن أكثر من مائتين وسبعين مليون شخص من دولة واحدة من كل سبع دول في العالم يستخدمون اللغة العربية للاتصال اليومي.² تنامت قوة تأثير اللغة العربية في العالم عندما تم تأكيدها كلغة رسمية داخل الأمم المتحدة في عام ١٩٧٣.

¹Acep Hermawan, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014), hal.9

²Syukra Vadilah dan Suharmon, *Problematika Pembelajaran Bahasa Arab di MAN Batu Mandi Tilatang Kamang*, (Malang: Tidak diterbitkan)

في إندونيسيا، كانت اللغة العربية تُدرس بالصدفة من قبل دعاة الإسلام. يتم تدريس اللغة العربية من خلال الصلاة والدعاء في الصلاة فقط. ومع ذلك، إلى جانب تطور العصر، فإن توجه تعلم اللغة العربية يتسع اتساعا ويختلف اختلافا في كل امور. كان تعليم اللغة العربية لم يكن محدودا في تعليم الإسلامية فحسب، ولكنه يتسع في قضايا العلوم والتكنولوجيا و السياسة الدولية. و في هذا الصدد، أدخلت الحكومة الإندونيسية مواد اللغة العربية في المناهج الدراسية لكل مستوى تعليم الإسلامية, من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعة.

في كل مرة، تنفذ المؤسسات التعليمية ابتكارات تعليمية من أجل تحقيق أهداف التعلم. ومع ذلك، على الرغم من تحديثها في كل مرة، فإن مشكلات تعليم اللغة العربية تظل مخيفا لمعلمي اللغة العربية. يمكن أن تأتي هذه المشكلات من أي جانب من جوانب تعلم اللغة العربية، سواء من الطلاب والمعلمين والمرافق والبنية التحتية وطرق التعلم واستراتيجيات التعلم، وكذلك المواد التعليمية.

و كانت إحدى المشكلات التي يواجهها معظم الطلاب هي الافتراض حول صعوبة مادة اللغة العربية، وخاصة من حيث القواعد. القواعد هي فرع من فروع اللغة العربية يتعامل مع تكوين الكلمات والجمل، وكذلك القواعد المتعلقة بتكوين كليهما. لا يشعر القليل منهم بالإحباط عند دراسة القواعد. للتغلب

على هذا، فإن إحدى الطرق التي يمكن لمعلمي اللغات الأجنبية اتباعها هي إجراء تحليل التقابلي. يتم إجراء التحليل التقابلي من خلال مقارنة الأنظمة اللغوية اللغتين، على سبيل المثال نظام الصوت أو النظام النحوي.

التحليل التقابلي هو طريقة للعمل بشكل متزامن لمقارنة لغتين أو أكثر تتضمن موضوعات بحثهما عناصر لفظية وصرفية ونحوية وخطابية لصالح التدريس والترجمة. الغرض من التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر والتي هي موضوع الدراسة. يمكن استخدام فوائد نتائج التحليل التقابلي كأحد الإعتبارات الأساسية في جمع مواد الدرس، ومناهج تدريس اللغة، وفي اختيار أنماط الترجمة المناسبة.^٣

يعتمد تقدم تعلم اللغة العربية للإندونيسيين حقًا على عاملين، الأول هو الاختلافات والتشابهات بين اللغة الأم واللغة العربية التي تتم دراستها، والثاني تأثير الطلاب على عملية تعلم اللغة العربية.^٤ لأن ذلك، سيكون فهم التحليل التقابلي مفيدًا لمعلمي اللغة لتطبيقه في الفصل الدراسي. باستخدام تحليل

³Moh. Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pengajaran bahasa", *ADABIYAT*, Vol.XII, No.1, Juni 2013

⁴Akrom Malibary Dkk., *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama/IAIN*, (Jakarta: Depag RI, 1976), hal.78

التقابلي، يمكن لمعلمي اللغات الأجنبية ان يقارنوا النظريات ثم تطويرها وتعديلها وإنشاء طرق لتدريس اللغات الأجنبية بناءً على الأمثلة الموجودة.^٥

النظام النحوي، وتحديدًا فيما يتعلق بالجملة المبنية للمجهول، هو اختيار الباحثة لدراستها بشكل أعمق، لأن هذا الموضوع له تأثير كثير على نتائج فهم الخطاب، وخاصة الخطاب العربي. الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية هي ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفًا لغرض من الأغراض، وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به.^٦ ويجب عند البناء للمجهول ان تتغير صورة الفعل. و اما الجملة المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية هي جملة يعاني موضوعها (يخضع لفعل) مما ورد في المسند.^٧

نأخذ على سبيل المثال الواحدة التي تدل على مهمة هذا البحث يعني من الجملة ضرب زيد. يمكن أن يكون للجملة معنيان، وهما: "ضرب زيد" و "ضرب زيد" كيف يمكننا تحديد المعنى وفقًا لذلك؟ هناك إجابة واحدة فقط، وهي فهم القواعد اللغوية بالنظر سياق الجملة. بالإضافة إلى ذلك، تكشف الحقائق الميدانية المستندة إلى العديد من الدراسات أنه لا يزال هناك العديد من

⁵ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Angkasa: Bandung, 2009), hal. 2

^٦ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٧)، ص. ٣٧

⁷ Djuria Suprpto, "Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris", *HUMANIORA*, vol.3, no.1, April 2012, hal. 294

الأخطاء في تشكيل أنماط الجمل المبنية للمجهول في اللغة العربية. ومن بين هذه الدراسات بحث أجرته إيدا لطيفة الأمرة التي وجدت خطأً في الجملة "بَنَى بَيْتٌ برمالي و أسمنتٌ" مما يعني أن المنزل مبني بالرمال والأسمنت. ومع ذلك، فإن كلمة "بني" لا تدل على النمط "فعل المجهل" بل "فعل المعلوم". فالنمط الصحيح هو بُنِيَ بَيْتٌ برمالي و أسمنتٌ.^٨ بالإضافة إلى ذلك، يُظهر البحث الذي أجراه عبد المعين أيضاً أنه لا يزال هناك العديد من الأخطاء اللغوية، لا سيما فيما يتعلق بالصرف والنحو، وهي النسبة المئوية للأخطاء في المجال النحوي بإجمالي ٢٨١ خطأً أو ٦٣.٧٢٪ من إجمالي عدد الأخطاء؛ أخطاء في التشكيل تصل إلى ١٤٩ خطأً أو ٣٣.٧٩٪ من إجمالي خطأ.^٩ ولذلك البحث العلمي بواسطة عنوان " التحليل التقابلي بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية وانعكاسه في تعليم اللغة العربية " مهمة جداً لأنه كمحاولة لتقليل الأخطاء وتحسين تعلم اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بالقواعد.

^٨ Ida Latifatul Umroh, *Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Mahasiswa Universitas Islam Darul Ulum Lamongan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, (Lamongan: Tidak diterbitkan), hal. 74

^٩ Abdul Mu'in, *Interferensi gramatikal Antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab*, (Jakarta: Thesis tidak diterbitkan, 2003), hal.22

ب. أسئلة البحث

١. ما هو المفهوم عن التحليل التقابلي و الجملة المبنية للمجهول في العربية و

الإندونيسية؟

٢. ما هي التشابهات و الإختلافات بين جملة المبنية للمجهول في العربية و

الإندونيسية؟

٣. كيف انعكاسه في تعليم اللغة العربية؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة حقيقة التحليل التقابلي و الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية

والإندونيسية.

٢. لمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة

العربية والإندونيسية.

٣. لمعرفة انعكاس التحليل التقابلي عن الجملة المبنية للمجهول في تعليم اللغة

العربية.

د. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

أ) زيادة الثروة العلمية في مجالات التربية والقواعد.

ب) المساهمة في نظرية التحليل التقابلي للجملة المبنية للمجهول في تعلم اللغة العربية.

ت) لزيادة ثروة العلمية عن التحليلي التقابلي في الجملة المبنية للمجهول في اللغتين.

٢. الفوائد التطبيقية

أ) للأكاديمية

تكون نتائج هذا البحث استمدادا أكاديميا في تربية الإسلامية عن نظريات التحليل التقابلي في فعل المجهول في اللغة العربية و الإندونيسية.

ب) للمتعلّمين

تكون نتائج هذا البحث مرجعا عند التعلم لاسيما فيما يتعلق بالجملة المبنية للمجهول.

ت) للمعلمين

تكون نتائج هذا البحث مراجعا في تطوير المادة الدراسية تتعلق
بالجملة مبنية للمجهول في اللغة العربية، و ناصرا في فهم الطريقة
التحليلي التقابلي.

ث) للباحثين القادمين

تكون نتائج هذا البحث مراجعا و ميزانا لمن سيأتي بالبحث عن
دراسة المكتبية كمثال المادة.

هـ. توضيح المصطلحات

١. توضيح النظري

أ) التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو نشاط يحاول مقارنة بنية اللغة الأم مع بنية
اللغة الأجنبية لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام
الفروق بين اللغتين التي تم الحصول عليها وتوليدها من خلال التحليل

التقابلي، كأساس في التنبؤ الصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها

الطلاب في المدرسة، وخاصة في تعلم اللغات الأجنبية.^{١٠}

ويقال أيضا أن التحليل التقابلي هو طريقة للعمل بشكل مترامن

لمقارنة اللغتين أو أكثر تتضمن موضوعات بحثهما عناصر لفظية

وصرفية ونحوية وخطابية لصالح التدريس والترجمة. الغرض من التحليل

التقابلي هو البحث عن أوجه التشابهات والاختلافات بين لغتين أو

أكثر والتي هي موضوع الدراسة. يمكن استخدام فوائد نتائج التحليل

التقابلي كأحد الاعتبارات الأساسية في تجميع مواد الدرس، ومناهج

تدريس اللغة، وفي اختيار أنماط الترجمة المناسبة.^{١١}

(ب) الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية

الفعل المبني للمجهول أو الفعل المجهول هو الفعل الذي يزال

فاعله واستبدالاً بمفعول به.^{١٢} الجملة المبنية للمجهول ما حذف فاعله

¹⁰ Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif ...*, hal. 5

¹¹ Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif...", hal. 106

¹² Imanuddin Sukanto dan Akhmad Munawwir, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2007), hal.35

وأنيب عنه غيره كقُطِع الغصنُ. ويجب عند البناء للمجهول تغيير صورة

الفعل.^{١٣}

ت) الجملة المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية

مصطلح الجملة المبنية للمجهول باللغة الإندونيسية غير موجود في

الواقع، لأنه في اللغة الإندونيسية لا يوجد ما هو مبني للمجهول، أما

المصطلح الذي يشيع استخدامه في اللغة الإندونيسية فهو جملة السلبية. ومع

ذلك في هذه الدراسة، يستخدم الباحثة المصطلح الجملة المبنية للمجهول

فقط للمواءمة وتسهيل فهم القراء لهذه المشكلة.

غالبًا ما يتم تقسيم مصطلح الجملة المبنية للمجهول من خلال

مصطلح الجملة النشطة. الجملة النشطة عبارة عن جملة يتخذ موضوعها

إجراءً. فإن الجملة المبنية للمجهول هي جملة يعاني موضوعها (يخضع لفعل)

مما ورد في المسند.^{١٤}

¹³ Hifni Bek Dayyab dkk., "Qowaidu 'l-Lughatil 'l-Arabiyyah", terj. Chatibul Umam, (Jakarta: Darul Ulum, 1993), hal.73-74

¹⁴ Djuria Suprpto, "Analisis Kontrastif...", hal. 294

٢. التوضيح التطبيقي

البحث العلمي بعنوان "التحليل التقابلي بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية" بحسب الباحثة على أنه نشاط لمقارنة أنماط الجملة المبنية للمجهول بين اللغة العربية والإندونيسية من الناحية مورفوسينتكس (*morphosyntax*) لإيجاد أوجه التشابهات والإختلافات بين اللغتين. ثم من خلال هذه التشابهات والاختلافات، سيتم العثور على تنبؤات بصعوبات في تعلم الجملة المبنية للمجهول في الفصل، ومن المتوقع بهذه الدراسة أن تكون قادرة على التغلب على الصعوبات التي يواجهها الطلاب.

و. دروس السابقة

وبعد بحث الموضوع اعلاه, يوجد البحث العلمي المتعلق بموضوع هذا

البحث وهو:

البحث علمي الذي كتبه نيني بوسبواتي (٢٠٧٠.٢٠٣٣.١٣٢٣) بعنوان

البحث "التحليل التقابلي لجملة فعل المجهول باللغة العربية و باسيف فويس باللغة

الإنجليزية وانعكاساتها في تعلم اللغة العربية". تبحث هذه الدراسة في القواعد

النحوية التي تركز على الدراسة المقارنة للجملة المبنية للمجهول باللغتين العربية

والإنجليزية باستخدام طرق التحليل التقابلي. البحث الذي أجرته نيني بوسبواتي والبحث الذي سأقوم به لهما نقطة مشتركة، وهما استخدام طريقة التحليل المتباين أو المقارنة أو التقابلي بين لغتين. نقطة أخرى للمساواة هي دراسة الصوت المبني للمجهول في لغتين. وما يميز البحث الذي سأقوم به بهذا البحث هو أن اللغة المستخدمة كموضوع للدراسة في بحث نيني بوسبواتي هي الإنجليزية والعربية، بينما البحث الذي سأقوم به هو مقارنة بين العربية والإندونيسية. ونتائج تلك الدراسة، من بين أمور أخرى، هي أنه بين اللغتين، تعد اللغة العربية لغة معقدة في البنية النحوية مقارنة باللغة الإنجليزية. تعلم الجمل المبنية للمجهول باللغة العربية ليس مجرد نظرية، ولكن في تقديم المواد يتطلب طريقة لتسهيل عملية التعلم.^{١٥}

بحث العلمي الذي كتبه محمود بن صديق (١٤٤٢٠٠٤٤) بعنوان "التحليل التقابلي لأنماط الجمل في اللغة العربية والجاوية وآثارها في تعلم اللغة العربية للناطقين بالجاوية". يركز هذا البحث على النحو اللغوي للغة العربية والجاوية، على عكس البحث الذي سيجري الباحثة والتي ستركز أكثر على الجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والإندونيسية. تشير نتائج هذه الدراسة

¹⁵ Neni Puspowati, *Analisis Kontrastif Kalimat Fi'il Majhul dalam Bahasa Arab dan Passive Voice dalam Bahasa Inggris serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2017)

إلى وجود اختلافات وتشابه بين الصيغ النحوية للغة العربية والجاوية. من بين أوجه التشابه وجود نمط الجملة الاسمية واللفظية والظرفية. بينما يكمن الاختلاف في قواعد اللغة العربية الأكثر تعقيداً.^{١٦}

بحث العلمي الذي كتبه رجال مصطفى (١٩٤٢٠٦٧) بعنوان "تحليل التقابلي الكلمة الفعلية في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية وطرق تعليمهما". يركز هذا البحث على دراسة الأفعال باللغتين العربية والإنجليزية، وكذلك كيفية استخدام الأساليب في التعلم. في حين أن البحث الذي سيقوم به الباحث يركز بشكل أكبر على الجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والإنجليزية فقط. ووجدت نتائج هذه الدراسة اختلافات وتشبهات بين الأفعال العربية والإنجليزية، والطرق التي يمكن استخدامها في هذا التعلم هي الأسلوب التشغيلي اللغتين وطريقة الترجمة النحوية باستخدام نهج جزئي.^{١٧}

¹⁶ Mahmud Ibnu Sidiq, *Analisis Kontrastif Pola Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Jawa serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab bagi Penutur Jawa*, (Yogyakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2020)

¹⁷ Rijal Mustofa, *Analisis Kontrastif Kata Kerja dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris serta Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2017)

ز. طريقة البحث

١. نوع البحث

هذا النوع من الأبحاث التي أجرتها الباحثة هي الدراسة المكتبية. جمعت هذه الدراسة البيانات من خلال جمع البيانات من الأدبيات. الأدب الذي تمت دراسته في شكل كتب ومجلات ومواقع إلكترونية ومواد توثيق. يتم بعد ذلك جمع البيانات التي تم الحصول عليها وترتيبها وتجميعها في موضوعات ومواضيع فرعية، ثم تحليلها ومراجعتها حتى يمكن تطبيقها وفقاً لاحتياجات البحث.

٢. مصادر الحقائق

المراد بمصادر الحقائق هو محل تأخذ منه الحقائق.^{١٨} أو موضوع من اي اصول الحقائق البحثية التي تحصل عليها. بالنظر الى مصدرها، تنقسم الحقائق الى نوعين كمايلي:

أ) مصادر الرئيسي

المصادر الرئيسي هي المصادر المكتبية التي تتعلق بهذا البحث علاقة مباشرة من كتب الإمام التي تتحدث عن الجملة المبنية

¹⁸ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1993), hal. 7

للمجهول في اللغة العربية و الإندونيسية و تتحدث عن التحليل
التقابلي وعن التعليم اللغة العربية.

(ب) مصادر الثناوي

و أما مصادر الحقائق الثناوي فهي جمع مصادر الحقائق التي
تؤيد و تتم هذا البحث كلها.

٣. طريقة جمع الحقائق

جمع الحقائق هو جهد يُبذل لجمع المعلومات ذات الصلة بالموضوع
أو المشكلة التي سيتم البحث فيها أو قيد البحث. بعض الخطوات التي
ستخذها الباحثة في جمع البيانات هي^{١٩}:

(أ) جمع المؤلفات المتعلقة بموضوع البحث وهو التحليل التقابلي في الجملة
المبنية للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية.

(ب) تفصيل الكتب أو الوثيقة أو المصادر البيانات الأخرى بناءً على
مستوياتها.

(ت) اقتباس البيانات اللازمة حسب مركز الدراسة، كاملة مع مصدره وفقاً
تقنيات الاستشهاد العلمي.

¹⁹ Amir Hamzah, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Malang: Literasi Nusantara, 2020),
hal. 59

ث) تجميع البيانات حسب منهجية البحث.

٤. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث بشكل منهجي وترتيب البيانات التي يتم الحصول عليها من المقابلات والملاحظات الميدانية والتوثيق، من خلال تنظيم البيانات في فئات، ووصفها في وحدات، وتولييفها وترتيبها في أنماط واختيار أي منها مهم وما سيتم دراسته. واستخلاص النتائج حتى يفهمها المرء بسهولة والآخرين.^{٢٠} تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو:

أ) طريقة التحليل الوصفي

يستخدم هذا البحث تحليل البيانات الوصفية، أي جمع البيانات وتصنيفها، ثم يتم تحليل البيانات وتصنيفها وتفسيرها.^{٢١} في تطبيقه، لا يتم تحليلها فحسب، بل يتم تفسيرها حول معنى البيانات. لذلك، يمكن للتحليل الوصفي مقارنة الاختلافات والتشابهات في بعض البيانات. تتم مناقشة هذه البيانات باستخدام العقلية الاستقرائية والاستنتاجية. استخدمت الباحثة في هذا البحث تحليل البيانات

²⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2020), hal. 131

²¹ Surakhmad Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Tarsito, 1994), hal. 139

الإستقرائي. يعتبر تحليل البيانات النوعية استقرائياً، أي أن التحليل يعتمد على البيانات التي تم الحصول عليها. تم تطوير أنماط علاقة معينة لتصبح فرضيات. بناءً على الفرضية التي تمت صياغتها، ثم يتم البحث في البيانات بشكل تكرر حتى يمكن استنتاج هل الفرضية مقبولة أو مرفوضة. إذا كانت تستند إلى البيانات التي يمكن جمعها بشكل تكرر باستخدام تقنيات التثليث، فقد اتضح أن الفرضية مقبولة، ثم تتطور الفرضية إلى نظرية.^{٢٢}

باختصار، التحليل الاستقرائي هو إيجاد مبادئ عامة من تفاصيل محددة.^{٢٣} باستخدام التفكير الاستقرائي، ليس لدى الباحث فرضية سيتم استخدامها لتحديد، والباحث منفتح تماماً على اكتشاف كل الاحتمالات التي ستنشأ حول مجال بحثه.^{٢٤}

(ب) طرق التحليل التقابلي

يستخدم التحليل التقابلي لتحديد أنماط الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم القواعد بحيث يتم إيجاد الطريقة المناسبة للتغلب عليها.

²² Hamzah, *Metode Penelitian...*, hal. 61

²³ Izzuddin Musthafa dan Acep Hermawan, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab: Konsep Dasar Strategi Metode dan Teknik*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2018), hal. 277

²⁴ Bambang Setiyadi, *Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006), hal. 260

خطوات التحليل التقابلي التي يجب القيام بها في هذا البحث هي:

(١) مقارنة الجملة المبني للمجهول في اللغتين ثم وضع أفضل ما هو وصفي

حول بنية اللغة المعنية. يتضمن هذا الوصف مستوى لغويًا في شكل

مورفوسينتكس.

(٢) لخص في نظرة عامة متكاملة جميع الهياكل في كل مستوى من مستويات

التحليل اللغوي التي تمت دراستها ومقارنتها، ثم توقع عناصر اللغة التي

تسبب أخطاء الطلاب وأخطاءهم.

(٣) مقارنة هيكل اللغتين حسب الهيكل والنمط حسب النمط. بمقارنة كل

هيكل بلغتين، يمكننا أن نجد مشاكل في تعلم اللغة. وهكذا يمكننا أن

نجد الأنماط نفسها والمختلفة، حتى نتمكن من التنبؤ بالعقبات

والصعوبات المحتملة في تعلم تلك اللغات.

(٤) إيصال المواد التعليمية بتقنيات مناسبة ومكثفة.^{٢٥}

ح. ترتيب البحث

وللحصول على الوصف العام لهذا البحث العلمي فقامت الباحثة بتقديم

هيكل البحث كما يلي:

²⁵ Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif...*, hal. 44

الباب الأول: مقدمة، تتضمن عل(١) خلفية البحث، (٢) أسئلة

البحث، (٣) أهداف البحث، (٤) فوائد البحث، (٥) توضيح المصطلحات،
(٦) طريقة البحث، (٩) ترتيب البحث.

الباب الثاني: مفهوم عن التحليل التقابلي و الجملة المبنية للمجهول في

اللغة العربية و الإندونيسية وهي تحتوي على (أ) التحليل التقابلي، (١) التعريف،
(٢) المبادئ الأساسية، (٣) الإفتراضات الأساسية، (٤) فرضية التحليل التقابلي،
(٥) جانبان من التحليل التقابلي، (٦) الخطوات التحليل التقابلي. (ب) جملة
المبنية للمجهول باللغة العربية. (١) تعريف الجملة المبنية للمجهول، (٢) القواعد في
تغير الفعل للمجهول، (٣) نائب الفاعل وحكمه و أقسامه، (٤) أسباب التحول
الفاعل، (٥) الأفاظ التي يمكن أن تحل محل فاعل، (٦) الخصائص في الجملة المبنية
للمجهول. (ب) الجملة المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية، (١) التعريف،
(٢) عملية تكوين الجملة المبنية للمجهول، (٣) الخصائص في الجملة السلبية.

الباب الثالث: البيان عن التشابهات و الإختلافات بين الجملة المبنية

للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية، (أ) التشابهات والاختلافات من شكل
الكلمة، (ب) التشابهات والإختلافات من شكل الجملة، (ج) التشابهات
والإختلافات من شكل الخصائص اللغة، (د) نبوءة صعوبة التعليم.

الباب الرابع: البيان الانعكاسى عن التحليل التقابلى فى الجملة المبنية

للمجهول بين اللغتين فى تعليم اللغة العربية، وهى (أ) تعليم اللغة العربية، (ب)

الانعكاس التبوية للتحليل التقابلى، (ج) استراتيجية تعليم الجملة المبنية

للمجهول، (د) تدبير المواد التعليمية.

الباب الخامس: الإختتام، وهى الخلاصة و الإقتراحات.